



CANADA

TREATY SERIES 1959 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

DOUBLE TAXATION

(Taxes on income)

Convention between CANADA and FINLAND

Signed at Ottawa March 28, 1959

Instrument of ratification of Canada
deposited December 29, 1959

In force December 29, 1959

DOUBLES IMPOSITIONS

(Impôts sur le revenu)

Convention entre le CANADA et la FINLANDE

Signée à Ottawa le 28 mars 1959

Instrument de ratification du Canada
déposé le 29 décembre 1959

En vigueur le 29 décembre 1959

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.

Queen's Printer and Controller of Stationery | Imprimeur de la Reine, contrôleur de la Papeterie

OTTAWA, 1960

Cat. No.-N° E3-59/25

Price-Prix: 25 cents

81489-7-1

43 279 675
43 279 676
b 3044 221
b 3044 233



DOUBLE TAXATION
(Taxes on income)

Convention between CANADA and FINLAND

CONTENTS

	PAGE
Text of Convention	
English text	4
Finnish text	5
French translation	18

DOUBLES IMPOSITIONS
(Impôts sur le revenu)

Convention entre le CANADA et la FINLANDE
Signée à Ottawa le 28 mars 1959
Instrument de ratification du Canada
déposé le 29 décembre 1959
En vigueur le 29 décembre 1959

RECEIVED
1960
JAN 10

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of Finland, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:—

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Texte de la Convention	
Texte anglais	4
Texte finlandais	5
Traduction française	18

2

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of the Republic of Finland, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:—

Article I

1. The taxes which are the subject of this Convention are:—
 - (a) In Finland:
The state income tax (hereinafter referred to as “Finnish tax”);
 - (b) In Canada:
Income taxes, including surtaxes and the old age security tax on income, which are imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as “Canadian tax”).
2. This Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either Contracting State subsequent to the signing of this Convention.

Article II

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) The terms “one of the territories” and “the other territory” mean Finland or Canada, as the context requires.
 - (b) The term “tax” means Finnish tax or Canadian tax, as the context requires.
 - (c) The term “person” includes any body of persons, corporate or not corporate.
 - (d) The term “company” means any body corporate.
 - (e) The term “resident of Finland” means any person who is resident in Finland for the purposes of Finnish tax and not resident in Canada for the purposes of Canadian tax, and the term “resident of Canada” means any person who is resident in Canada for the purposes of Canadian tax and not resident in Finland for the purposes of Finnish tax; a company shall be regarded as resident in Finland if it is incorporated under the laws of Finland and its business is not managed and controlled in Canada, or if it is not so incorporated but its business is managed and controlled in Finland; and as resident in Canada if its business is managed and controlled in Canada.
 - (f) The term “dual resident” means any person who is resident in Finland for purposes of Finnish tax and also resident in Canada for purposes of Canadian tax.
 - (g) The terms “resident of one of the territories” and “resident of the other territory” mean a person who is a resident of Finland or a person who is a resident of Canada, as the context requires.

FINNISH TEXT

Kanadan hallitus ja Suomen tasavallan hallitus,

tahtoen tehdä sopimuksen tulon kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi, ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

1. Tämä sopimus koskee seuraavia veroja:

(a) Suomen osalta:

Valtiolle tulon perusteella maksettavaa veroa (tämän jälkeen kutsutaan tätä veroa nimellä "Suomen vero");

(b) Kanadan osalta:

Kanadan hallituksen kantamia tuloveroja, mukaanluettuina lisäverot ja tulosta kannettava vanhuudenturvavero (tämän jälkeen kutsutaan näitä veroja nimellä "Kanadan vero").

2. Tätä sopimusta sovelletaan muihinkin olennaisesti samanluontoisiin veroihin, jotka jompikumpi sopimuspuoli säätää maksettavaksi tämän sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen.

II artikla

1. Tässä sopimuksessa, jollei asiayhteydestä muuta johdu:

(a) Sanonnat "jompikumpi valtio" ja "toinen valtio" tarkoittavat Suomea tai Kanadaa sen mukaan kuin asiayhteydestä käy ilmi.

(b) Sanonta "vero" tarkoittaa Suomen tai Kanadan veroa sen mukaan kuin asiayhteydestä käy ilmi.

(c) Sanonta "henkilö" käsittää myös kaikki yhteisöt, olivatpa ne oikeudellisesti järjestettyjä tai eivät.

(d) Sanonta "yhtiö" tarkoittaa kaikkia oikeudellisesti järjestettyjä yhteisöjä.

(e) Sanonta "Suomen asukas" tarkoittaa jokaista henkilöä, joka asuu Suomessa Suomen verolainsäädännön tarkoittamassa mielessä eikä asu Kanadassa Kanadan verolainsäädännön tarkoittamassa mielessä, ja sanonta "Kanadan asukas" jokaista henkilöä, joka asuu Kanadassa Kanadan verolainsäädännön tarkoittamassa mielessä eikä asu Suomessa Suomen verolainsäädännön tarkoittamassa mielessä; yhtiö katsotaan "Suomen asukkaaksi", jos se on Suomen lain mukaan perustettu eikä sen toimintaa johdeta ja valvota Kanadasta käsin, tai jos se ei ole siten perustettu, mutta sen toimintaa johdetaan ja valvotaan Suomesta käsin; ja "Kanadan asukkaaksi", jos sen toimintaa johdetaan ja valvotaan Kanadasta käsin.

(f) Sanonta "kahden maan asukas" tarkoittaa jokaista henkilöä, joka asuu Suomessa Suomen verolainsäädännön tarkoittamassa mielessä ja samalla Kanadassa Kanadan verolainsäädännön tarkoittamassa mielessä.

(g) Sanonnat "jommankumman valtion asukas" ja "toisen valtion asukas" tarkoittavat Suomen asukasta tai Kanadan asukasta sen mukaan kuin asiayhteydestä käy ilmi.

- (h) The term "Finnish enterprise" means an enterprise carried on by a resident of Finland and the term "Canadian enterprise" means an enterprise carried on by a resident of Canada.
- (i) The terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean a Finnish enterprise or a Canadian enterprise, as the context requires.
- (j) The term "permanent establishment" when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch, office, factory, or other fixed place of business, a mine, quarry or any other place of natural resources subject to exploitation. The use of substantial equipment or machinery within one of the territories at any time in any taxation year by an enterprise of the other territory shall constitute a permanent establishment of such enterprise in the former territory for such taxation year. The term does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. In this connection—
- (i) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such;
- (ii) The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise;
- (iii) The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which carries on a trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.
- (k) The term "pension" means periodic payments made in consideration of past services.
- (l) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.
- (m) The term "competent authorities" means, in the case of Finland, the Minister of Finance or his authorized representative; and in the case of Canada the Minister of National Revenue or his authorized representative.

2. In the application of the provisions of this Convention by one of the contracting States any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which such term has under its own tax laws.

Article III

1. The industrial and commercial profits of a Finnish enterprise shall not be subject to Canadian tax unless the enterprise is engaged in trade or business in Canada through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by Canada, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

- (h) Sanonta "suomalainen yritys" tarkoittaa Suomen asukkaan harjoittamaa yritystä ja "kanadalainen yritys" Kanadan asukkaan harjoittamaa yritystä.
- (i) Sanonnat "jommankumman valtion yritys" ja "toisen valtion yritys" tarkoittavat suomalaista tai kanadalaista yritystä sen mukaan kuin asiayhteydestä käy ilmi.
- (j) Sanonta "kiinteä toimipaikka" tarkoittaa, kun on kysymys jommankumman valtion yrityksestä, haaraliikettä, toimistoa, tuotantolaitosta tai muuta kiinteätä liikepaikkaa, käytössä olevaa kaivosta, louhosta tai muuta löydöstä. Jos jommankumman valtion yritys käyttää milloin tahansa jonkin verovuoden aikana huomattavaa työkalustoa tai koneistoa toisen sopimuspuolen alueella, on tämän katsottava muodostavan sanotun yrityksen kiinteän toimipaikan viimeksi mainitussa valtiossa mainittuna verovuonna. Sanonta ei käsitä agentuuria, paitsi mikäli agentilla on ja hän tavanomaisesti käyttää yleistä valtuutusta neuvotella ja päättää sopimuksia yrityksen puolesta tai hänellä on tavara-varasto, josta hän säännöllisesti toimittaa tilauksia sen puolesta. Tässä mielessä—
- (i) Jommankumman valtion yrityksellä ei ole katsottava olevan kiinteätä toimipaikkaa toisessa valtiossa pelkästään sen vuoksi, että se suorittaa liiketoimia tässä toisessa valtiossa täysin itsenäisen välittäjän tai yleisen kaupinta-agentin välityksellä, joka hoitaa näitä tehtäviä oman liikkeensä säännölliseen toimintaan kuuluvina;
- (ii) Se seikka, että jommassakummassa valtiossa olevalla yrityksellä on toisessa valtiossa kiinteä liikepaikka yksinomaan tavaroiden ostamista varten, ei sinänsä aiheuta, että tätä liikepaikkaa olisi pidettävä yrityksen kiinteänä toimipaikkana;
- (iii) Se seikka, että jommassakummassa valtiossa olevalla yhtiöllä on tytäryhtiö toisessa valtiossa tai että tällainen tytäryhtiö harjoittaa liiketoimintaa tässä toisessa valtiossa (joko kiinteästä toimipaikasta käsin tai muutoin), ei sinänsä aiheuta, että tätä tytäryhtiötä olisi pidettävä pääyhtiön kiinteänä toimipaikkana.
- (k) Sanonta "eläke" tarkoittaa aikaisemmin suoritettujen palvelusten johdosta ajanjaksottain suoritettavia maksuja.
- (l) Sanonta "elinkorko" tarkoittaa määrättyä summaa, joka toistuvasti suoritetaan tiettyinä aikoina, joko elinajan tai yksilöitynä taikka tiettyinä aikana, velvoitukseen perustuvana oikean ja täyden raha-tai rahanarvoisen suorituksen vastasuorituksena.
- (m) Sanonta "asianomaiset viranomaiset" tarkoittaa Suomen osalta valtiovarainministeriä tai hänen valtuuttamaansa ja Kanadan osalta vero-asiaiministeriä (The Minister of National Revenue) tai hänen valtuuttamaansa.

2. Jommankumman sopimuspuolen soveltaessa tämän sopimuksen määräyksiä on jokaisella sanonnalla, jota ei ole muulla tavoin määritelty ja jonka suhteen sopimuksen lauseyhteys ei muuta edellytä, katsottava olevan se merkitys, mikä sillä on sen sopimuspuolen verolainsäädännön mukaan.

III artikla

1. Suomalaisen yrityksen teollisesta tai kaupallisesta toiminnasta saamaa voittoa ei ole verotettava Kanadassa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa Kanadassa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos liiketoimintaa harjoitetaan siten, Kanada voi verottaa sanotusta voitosta, mutta vain siitä osasta, jonka katsotaan kuuluvan tähän kiinteään toimipaikkaan.

2. The industrial and commercial profits of a Canadian enterprise shall not be subject to Finnish tax unless the enterprise is engaged in trade or business in Finland through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by Finland, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

3. Where an enterprise of one of the territories is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial and commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

4. No portion of any profits arising to an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other territory by the enterprise.

5. Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, that other territory shall not impose any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, by reason of the fact that those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income derived from such sources.

6. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed as preventing one of the contracting States from imposing a tax on income in the form of dividends, interest, rents or royalties, including rents and royalties of motion picture films, derived from sources within its territory by a resident of the territory of the other contracting State.

Article IV

Where

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
 - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory, and
 - (c) in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises,
- then any profits which but for these conditions would have accrued to one of the enterprises but by reason of these conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, profits gained by a resident of one of the territories from operating ships or aircraft shall be exempt from tax in the other territory.

2. Kanadalaisen yrityksen teollisesta tai kaupallisesta toiminnasta saamaa voittoa ei ole verotettava Suomessa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa Suomessa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos liiketoimintaa harjoitetaan siten, Suomi voi verottaa sanotusta voitosta, mutta vain siitä osasta, jonka katsotaan kuuluvan tähän kiinteään toimipaikkaan.

3. Milloin jommassakummassa valtiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa valtiossa olevasta kiinteästä toimipaikasta, on sellaisen kiinteän toimipaikan osalle luettava se teollisesta tai kaupallisesta toiminnasta saatu voitto, jonka sanotun toimipaikan voitaisiin olettaa tuottavan viimeksi mainitussa valtiossa, jos se olisi itsenäinen yritys ja toimisi samalla tai samankaltaisella alalla ja samoissa tai samankaltaisissa olosuhteissa ja olisi riippumattomassa liikesuhteessa siihen yritykseen, jonka kiinteä toimipaikka se on.

4. Jommassakummassa valtiossa olevan yrityksen saamasta voitosta ei toisessa valtiossa olevan kiinteän toimipaikan osalle ole jaettava mitään yksinomaan sillä perusteella, että yritys on ostanut tavaroita tai tarvikkeita tästä toisesta valtiosta.

5. Milloin toisessa valtiossa oleva yhtiö saa voittoa tai tuloja toisessa valtiossa olevista lähteistä, tämä valtio ei kannan minkäänlaisia veroja osingoista, jotka yhtiö maksaa muille kuin tämän valtion asukkaille eikä mitään jakamattomasta voitosta kannettavan veron luontoista veroa yhtiön jakamattomasta voitosta sillä perusteella, että kysymyksessä olevat osingot tai jakamaton voitto johtuvat kokonaan tai osaksi tässä valtiossa olevista lähteistä saaduista voitoista tai tuloista.

6. Tämän artiklan 1 ja 2 kohtien ei ole katsottava estävän toista sopimuspuolta perimästä veroa toisen valtion asukkaan osinkojen, korkojen, vuokrien tai voitto-osuuskorvausten muodossa, mukaanluettuna elokuvafilmeistä suoritettavat vuokrat ja voitto-osuuskorvaukset, ensiksi mainitussa valtiossa olevista lähteistä saamista tuloista.

IV artikla

Milloin—

- (a) jommassakummassa valtiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa valtiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka
- (b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat jommassakummassa valtiossa olevan yrityksen ja samalla toisessa valtiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan molempien näiden yritysten pääomasta ja,
- (c) jos jommassakummassa tapauksessa näiden yritysten välillä niiden kaupallisista tai rahoitussuhteista on sovittu tavalla, joka poikkeaa siitä, mitä olisi sovittu riippumattomien yritysten välillä,

on kaikki se voitto, joka, ellei näin olisi sovittu, olisi kertynyt toiselle yritykselle, mutta joka näin sovitun johdosta on jäänyt saamatta, lisättävä tämän yrityksen voittoon ja verotettava sen mukaisesti,

V artikla

Riippumatta III ja IV artiklan määräyksistä on voitto, jonka jommankumman valtion asukas saa laiva- tai ilmaliiikenteen harjoittamisesta, vapaa verosta toisessa valtiossa.

Article VI

1. The rate of Canadian tax on dividends, interest, rents, or royalties derived from sources within Canada by a resident of Finland shall not exceed 15 per cent unless such income is attributable to a permanent establishment in Canada maintained by such resident of Finland.

2. Notwithstanding paragraph 1, the rate of Canadian tax on dividends paid to a company which is a resident of Finland by a company resident in Canada, more than 50 per cent of whose shares which have under all circumstances full voting rights are owned by the former company, shall not exceed 5 per cent.

3. The rate of Finnish tax on dividends, interest, rents or royalties derived from sources within Finland by a resident of Canada shall not exceed 15 per cent unless such income is attributable to a permanent establishment in Finland maintained by such resident of Canada.

4. Notwithstanding paragraph 3, the rate of Finnish tax on dividends paid to a company which is a resident of Canada by a company resident in Finland, more than 50 per cent of whose shares which have under all circumstances full voting rights are owned by the former company, shall not exceed 5 per cent.

Article VII

Copyright royalties and other like payments made in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including rents or royalties in respect of motion picture films) and derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

Article VIII

1. Remuneration (other than pensions) paid by the Government of Finland, any political subdivision of Finland, or any government institution in Finland, to any individual for services rendered to that Government, subdivision or institution in the discharge of government functions shall be exempt from Canadian tax if the individual is not ordinarily resident in Canada or is resident in Canada solely for the purpose of rendering those services.

2. Remuneration (other than pensions) paid by the Government of Canada or of any Province of Canada or any government institution in Canada to any individual for services rendered to that Government, or institution, in the discharge of government functions shall be exempt from Finnish tax if the individual is not a resident of Finland or is resident in Finland solely for the purpose of rendering those services.

3. The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with a trade or business carried on by a government, any political subdivision or government institution.

Article IX

A resident of Finland shall be exempt from Canadian tax upon compensation for personal (including professional) services performed during the taxation year within Canada if he is present therein for a period or periods not exceeding a total of 183 days during the taxation year and either of the following conditions is met:

- (a) his compensation is received for such services performed for or on behalf of a resident of Finland, or

VI artikla

1. Suomen asukkaalta hänen Kanadassa olevista lähteistä saamistaan osingoista, koroista, vuokrista ja voitto-osuuskorvauksista kannettavan Kanadan veron määrä ei saa ylittää 15 prosenttia, jollei kysymyksessä olevan tulon ole katsottava kuuluvan tämän Suomen asukkaan Kanadassa olevaan kiinteään toimipaikkaan.

2. Ensimmäisen kohdan määräyksistä huolimatta Kanadan vero Suomessa olevan yhtiön saamista osingoista Kanadassa olevalta yhtiöltä, jonka kaikissa olosuhteissa täysin äänioikeutetuista osakkeista Suomessa oleva yhtiö omistaa yli 50 prosenttia, ei saa ylittää 5 prosenttia.

3. Kanadan asukkaalta hänen Suomessa olevista lähteistä saamistaan osingoista, koroista, vuokrista ja voitto-osuuskorvauksista kannettavan Suomen veron määrä ei saa ylittää 15 prosenttia, jollei kysymyksessä olevan tulon ole katsottava kuuluvan tämän Kanadan asukkaan Suomessa olevaan kiinteään toimipaikkaan.

4. Kolmannen kohdan määräyksistä huolimatta Suomen vero Kanadassa olevan yhtiön saamista osingoista Suomessa olevalta yhtiöltä, jonka kaikissa olosuhteissa täysin äänioikeutetuista osakkeista Kanadassa oleva yhtiö omistaa yli 50 prosenttia, ei saa ylittää 5 prosenttia.

VII artikla

Tekijänoikeuskorvaukset ja muut niiden kaltaiset maksut, jotka suoritetaan oikeudesta kirjallisen taikka näyttämö-, sävel- tai muun taiteellisen teoksen tekijänoikeuden käyttämiseen tai jäljentämiseen (lukuunottamatta elokuva-filmeistä suoritettavia vuokria tai voitto-osuuskorvauksia), ja jotka toisen valtion asukas saa toisessa valtiossa olevista lähteistä, ovat vapaat verosta viimeksimainitussa valtiossa.

VIII artikla

1. Kaikenlaiset korvaukset (lukuunottamatta eläkkeitä), jotka Suomen hallitus, julkisoikeudellinen yhdyskunta tai valtion laitos maksaa luonnolliselle henkilölle hänen sanotuille hallitukselle, yhdyskunnalle tai laitokselle suorittamistaan julkisista tehtävistä, ovat vapaat Kanadan verosta, jos tämä henkilö ei varsinaisesti asu Kanadassa tai asuu Kanadassa yksinomaan näiden tehtävien suorittamista varten.

2. Kaikenlaiset korvaukset (lukuunottamatta eläkkeitä), jotka Kanadan tai jonkin sen maakunnan hallitus tai kanadalainen valtion laitos maksaa luonnolliselle henkilölle hänen sanotuille hallituksille tai laitokselle suorittamistaan julkisista tehtävistä, ovat vapaat Suomen verosta, jos tämä henkilö ei varsinaisesti asu Suomessa tai asuu Suomessa yksinomaan näiden tehtävien suorittamista varten.

3. Tämän artiklan määräyksiä ei ole sovellettava korvauksiin, jotka maksetaan hallituksen, julkisoikeudellisen yhdyskunnan tai valtion laitoksen harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä suoritetuista palveluksista.

IX artikla

1. Suomen asukas ei ole Kanadassa verovelvollinen henkilökohtaisista (ei myöskään ammatin harjoittamiseen kuuluvista) palveluksista verovuonna Kanadasta saamastaan korvauksesta, jos hän on verovuoden aikana oleskellut Kanadassa ajanjakson tai ajanjaksoja, joiden yhteismäärä ei ylitä 183 päivän aikaa ja jos jompikumpi seuraavista edellytyksistä on olemassa:

(a) hän on saanut tämän korvauksen Suomen asukkaan puolesta suorittamistaan sellaisista henkilökohtaisista palveluksista, tai

(b) his compensation received for such personal services does not exceed \$3,000.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to a resident of Canada with respect to compensation for such personal services performed in Finland.

3. The provisions of this Article shall not apply to the compensation of public entertainers such as musicians, stage, motion picture, radio or television artists, professional athletes and the organizers of entertainments.

Article X

1. Any pension or annuity derived from sources within Canada by an individual who is a resident of Finland shall be exempt from Canadian tax.

2. Any pension or annuity derived from sources within Finland by an individual who is a resident of Canada shall be exempt from Finnish tax.

Article XI

A professor or teacher who temporarily visits one of the territories for the purpose of teaching for a period not exceeding two years at a university, college, school or other educational institution in that territory, and who was resident in the other territory immediately prior to his appointment shall be exempted from tax on his remuneration for such teaching for such period by the territory in which he is visiting.

Article XII

A student or business apprentice from one of the territories who is receiving full-time education and training in the other territory shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him for the purposes of his maintenance, education or training, by persons in the first-mentioned territory or by a political subdivision or the government of the first-mentioned territory or by an inter-governmental organization.

Article XIII

1. Finland agrees to allow as a deduction from Finnish tax on any income derived from sources within Canada that is subject to tax in Finland the amount of Canadian tax payable in respect of that income, provided that the deduction shall not exceed the proportion of the Finnish tax that the income from Canada that is subject to Finnish and Canadian tax bears to the total income subject to Finnish tax.

2. Canada agrees to allow as a deduction from Canadian tax on any income derived from sources within Finland that is subject to tax in Canada the amount of Finnish tax payable in respect of that income, provided that the deduction shall not exceed the proportion of the Canadian tax that the income from Finland that is subject to Canadian and Finnish tax bears to the total income subject to Canadian tax.

3. For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

(b) hänen sellaisista henkilökohtaisista palveluksista saamansa korvaus ei ylitä 3,000 Kanadan dollaria.

2. Kohdassa 1 olevia määräyksiä on vastaavasti (*mutatis mutandis*) sovellettava Kanadan asukkaaseen, joka saa korvausta Suomessa suorittamistaan sellaisista henkilökohtaisista palveluksista.

3. Tämän artiklan määräyksiä ei ole sovellettava sellaisten julkisesti esiintyvien henkilöiden kuten muusikkojen, näyttämö-, elokuva-, radio- tai televisiotaitelijain, ammattiurheilijoiden tai huvitilaisuuksien järjestäjien saamiin korvauksiin.

X artikla

1. Luonnollisen henkilön, joka on Suomen asukas, Kanadasta saamat eläkkeet ja elinkorot ovat vapaat Kanadan verosta.

2. Luonnollisen henkilön, joka on Kanadan asukas, Suomesta saamat eläkkeet ja elinkorot ovat vapaat Suomen verosta.

XI artikla

Professori tai opettaja, joka väliaikaisesti oleskelee jommassakummassa valtiossa tarkoituksella enintään kahden vuoden ajan antaa opetusta siinä valtiossa olevassa yliopistossa, korkeakoulussa, koulussa tai muussa opetuslaitoksessa, ja joka välittömästi ennen tätä tehtävää koskevaa sopimustaan oli toisen valtion asukas, on vapaa verosta siinä valtiossa, jossa hän oleskelee, hänen tästä opetuksesta sanotulta ajalta saamastaan korvauksesta.

XII artikla

Jommassakummassa sopimusvaltiossa asuva opiskelija tai liikeharjoittelija, joka saa säännöllistä ja täyttä opetusta tai harjoitusta toisessa sopimusvaltiossa, ei ole tässä toisessa valtiossa verovelvollinen ensiksimituissa valtiossa asuvilta henkilöiltä, sanotun valtion hallitukselta tai julkisoikeudelliselta yhdyskunnalta taikka valtioiden välisiltä järjestöiltä elatustaan, opiskeluaan tai harjoitteluaan varten saamistaan rahamääristä.

XIII artikla

1. Suomi myöntää Kanadassa olevista lähteistä saadusta Suomessa veronalaisesta tulosta menevästä Suomen verosta vähennyksenä tästä tulosta maksettavan Kanadan veron määrän, kuitenkin siten, että vähennyksen määrä ei ole suurempi kuin se osa Suomen verosta, joka vastaa Suomessa ja Kanadassa veronalaisen Kanadasta saadun tulon osuutta Suomessa veronalaisesta kokonaistulosta.

2. Kanada myöntää Suomessa olevista lähteistä saadusta Kanadassa veronalaisesta tulosta menevästä Kanadan verosta vähennyksenä tästä tulosta maksettavan Suomen veron määrän, kuitenkin siten, että vähennyksen määrä ei ole suurempi kuin se osa Kanadan verosta, joka vastaa Kanadassa ja Suomessa veronalaisen Suomesta saadun tulon osuutta Kanadassa veronalaisesta kokonaistulosta.

3. Tämän artiklan tarkoittamassa mielessä jommassakummassa sopimusvaltiossa suoritetuista henkilökohtaisista (myös ammatinharjoittamiseen kuuluvista) palveluksista saatu korvaus on katsottava siinä valtiossa olevasta lähteestä saaduksi, ja sellaisten henkilöiden, jotka kokonaan tai pääasiallisesti työskentelevät jommankumman sopimusvaltion asukkaana harjoittamaan laivatai lentoliikenteeseen kuuluvissa aluksissa, on katsottava työskentelevän tässä valtiossa.

Article XIV

A resident of one of the territories who does not carry on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein shall be exempt in that other territory from any tax on gains from the sale, transfer or exchange of capital assets.

Article XV

1. The competent authorities of the contracting States shall, upon request, exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Convention.

2. The information so exchanged shall retain its secret nature and shall not be disclosed to persons other than those charged with assessment and collection of the taxes.

3. The provisions of this Article shall not in any case be considered as requiring one of the contracting States to disclose to the other contracting State, either information other than that which its own fiscal legislation permits it to obtain, or information the furnishing of which would involve the disclosure of industrial and trade secrets relating to processes or methods or professional secrets.

4. These provisions shall not be considered as imposing on a contracting State the obligation to perform an administrative act which would be contrary to its regulations or practices.

Article XVI

1. Any person who shows proof that the action of the revenue authorities of the two contracting States results in double taxation with respect to the taxes referred to in this Convention, may lodge a claim with the state in which he resides. Should the claim be upheld, the competent authority of this contracting State may come to an agreement with the competent authority of the other contracting State with a view to equitable avoidance of the double taxation.

2. The competent authorities of the contracting States may likewise come to an agreement for the purpose of avoiding double taxation in a case where a person is found to be a dual resident.

Article XVII

A contracting State shall not impose more burdensome taxes on the citizens of the other contracting State than it imposes on its own citizens under the same conditions.

Article XVIII

1. The provisions of the Convention shall not be construed to deny or affect in any manner the right of diplomatic and consular officers to other or additional exemptions now enjoyed or which may hereafter be granted to such officers.

XIV artikla

Jommassakummassa sopimusvaltiossa asuva henkilö, joka ei toisessa sopimusvaltiossa harjoita liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, on oleva tässä toisessa valtiossa vapaa kaikista omaisuuden myynnin, siirron tai vaihdon tuottamasta voitosta määrättävistä veroista.

XV artikla

1. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on pyynnöstä vaihdettava sellaisia tietoja, jotka ovat tarpeellisia tämän sopimuksen määräysten täytäntöönpanemiseksi tai veronkavallusten estämiseksi taikka siinä hallinnossa, jota voimassa olevien määräysten mukaan harjoitetaan verotuksen välttämisen ehkäisemiseksi, mikäli on kysymys tässä sopimuksessa tarkoitetuista veroista.

2. Näin vaihdetut tiedot säilyttävät salaisen luonteensa eikä niitä saa ilmaista muille kuin niille henkilöille, joiden tehtävänä on näiden verojen maksuunpano ja periminen.

3. Tämän artiklan määräysten ei ole missään tapauksessa katsottava velvoittavan kumpaakaan valtiota ilmoittamaan toiselle valtiolle muita kuin sellaisia tietoja, joita se oman verolainsäädäntönsä mukaan voi saada, tai tietoja, joiden antaminen merkitsisi sellaisen teollisen tai kaupallisen salaisuuden paljastamista, joka käsittää valmistusmenetelmää tai menettelytapaa koskevan taikka ammatillisen salaisuuden.

4. Näiden määräysten ei ole katsottava velvoittavan kumpaakaan valtiota ryhtymään sen voimassa olevien säännösten tai vakiintuneen käytännön vastaisiin hallinnollisiin toimenpiteisiin.

XVI artikla

1. Henkilö, joka näyttää, että sopimusvaltioiden veroviranomaisten toimenpiteet johtavat kaksinkertaiseen verotukseen tämän sopimuksen tarkoittamien verojen kohdalla, voi tehdä tästä oikaisuvaatimuksen sille valtiolle, jossa hän asuu. Jos vaatimus katsotaan oikeutetuksi, tämän valtion asianomaiset viranomaiset voivat sopia toisen valtion asianomaisten viranomaisten kanssa kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemisestä kohtuullisella tavalla.

2. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat samoin sopia kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemisestä tapauksissa, joissa henkilön on todettu olevan kahden maan asukas.

XVII artikla

Kumpikaan sopimusvaltio ei saa määrätä toisen sopimusvaltion kansalaisille raskaampia veroja kuin se määrää samoissa olosuhteissa omille kansalaisilleen.

XVIII artikla

1. Tämän sopimuksen määräyksien ei ole katsottava millään tavalla kumoavan tai koskevan sitä oikeutta muihin tai pitemmälle ulottuviin verovapauksiin, joka diplomaattisille tai konsulaattien virkamiehille nykyään kuuluu tai mikä tulevaisuudessa sellaisille virkamiehille ehkä myönnetään.

2. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance accorded by the laws of one of the contracting States in the determination of the tax imposed by such contracting State.

3. Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of this Convention, the competent authorities of the contracting States may settle the question by mutual agreement.

Article XIX

1. The competent authorities of the contracting States may prescribe regulations necessary to interpret and carry out the provisions of this Convention.

2. The competent authorities of the contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

Article XX

1. This Convention is done in the English and Finnish languages, the two texts having equal force.

2. The Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Helsinki.

3. The Convention shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect in respect of taxes for the taxation years beginning on or after the 1st day of January in the calendar year preceding that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

Article XXI

This Convention shall continue in effect indefinitely, but either of the contracting States may on or before the 30th day of June in any calendar year following the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place, give to the other contracting State notice of termination and in such event this Convention shall cease to have effect in respect of taxes for the taxation years beginning on or after the 1st day of January on the calendar year next following that in which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE, in duplicate, at OTTAWA this twenty-eighth day of March 1959.

For the Government of Canada:

DONALD M. FLEMING.

For the Government of the Republic
of Finland:

SIGURD VON NUMERS.

2. Tämän sopimuksen määräyksien ei ole katsottava millään tavoin supistavan sitä oikeutta verotuksesta vapautumiseen, vähennysten tekemiseen, alennusten saamiseen tai muihin myönnytyksiin, mikä jommankumman sopimusvaltion lainsäädännön mukaan on myönnetty siinä valtiossa määrättävää veroa vahvistettaessa huomioon otettavaksi.

3. Jos syntyisi vaikeuksia tai epätietoisuutta tämän sopimuksen tulkitsemisessa tai soveltamisessa, voivat sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset järjestää asian molemminpuolisin sopimuksin.

XIX artikla

1. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat vahvistaa ne säännöt, jotta ovat tarpeen tämän sopimuksen määräysten selittämiseksi ja täytäntöönpanemiseksi kummassakin valtiossa.

2. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat olla välittömässä kosketuksessa toisiinsa tämän sopimuksen määräysten täytäntöönpanemiseksi.

XX artikla

1. Tämä sopimus on tehty englannin- ja suomenkielellä ja ovat molemmat sopimustekstit yhtä todistusvoimaiset.

2. Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat on vaihdettava mahdollisimman pian Helsingissä.

3. Sopimus tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihtopäivänä ja sitä sovelletaan sen jälkeen veroihin niiltä verovuosilta, jotka alkavat ratifioimiskirjojen vaihtamista edeltäneen kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen.

XXI artikla

Tämä sopimus on oleva voimassa määräämättömän ajan, mutta kumpi tahansa sopimuspuoli voi viimeistään 30 päivänä kesäkuuta minä kalenterivuotena tahansa sen kalenterivuoden jälkeen, jona ratifioimiskirjojen vaihto tapahtui, irtisanoa sopimuksen päättymään. Sellaisessa tapauksessa sopimusta ei enää sovelleta veroihin niiltä verovuosilta, jotka alkavat irtisanomisvuotta seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai myöhemmin.

SOPIMUKSEN VAKUUDEKSI OVAT allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY OTTAWASSA kahdentenakymmenentenäkahdeksantena päivänä maaliskuuta 1959.

(Traduction)

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET EMPÊCHER LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LES REVENUS

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Finlande, désireux de conclure une convention pour éviter la double imposition et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur les revenus, sont convenus de ce qui suit:

Article I.

1. Les impôts qui font l'objet de la présente convention sont:

a) en Finlande:

l'impôt d'État sur le revenu (ci-après appelé «impôt finlandais»);

b) au Canada:

les impôts sur les revenus, y compris les surtaxes et l'impôt de sécurité de la vieillesse, qui sont perçus par le Gouvernement du Canada (ci-après appelé «impôt canadien»).

2. La présente convention s'appliquera également à tout autre impôt d'un caractère analogue, en substance, qui pourra être établi par l'un ou l'autre État contractant après la date de la signature de la présente convention.

Article II.

1. Dans la présente convention et à moins que le contexte n'exige une autre interprétation,

a) les expressions «un des territoires» et «l'autre territoire» désignent la Finlande ou le Canada, suivant le contexte;

b) l'expression «impôt» désigne l'impôt finlandais ou l'impôt canadien, suivant le contexte;

c) l'expression «personne» comprend tout groupe de personnes ayant ou non la personnalité juridique;

d) l'expression «société» désigne toute personne morale;

e) l'expression «résident de la Finlande» désigne toute personne qui réside en Finlande aux fins de l'impôt finlandais et ne réside pas au Canada pour les objets de l'impôt canadien, et l'expression «résident du Canada» désigne toute personne qui réside au Canada pour les objets de l'impôt canadien et ne réside en Finlande aux fins de l'impôt finlandais. Une société est considérée comme résidant en Finlande si elle est constituée en corporation d'après la législation de la Finlande et que ses affaires ne soient ni gérées ni contrôlées au Canada, ou si elle n'est pas ainsi constituée en corporation mais que ses affaires soient gérées et contrôlées en Finlande, et comme résidant au Canada si ses affaires sont gérées et contrôlées au Canada;

f) l'expression «personne à double résidence» désigne toute personne qui réside en Finlande aux fins de l'impôt finlandais et aussi réside au Canada pour les objets de l'impôt canadien;

g) les expressions «résidant sur l'un des territoires» et «résidant sur l'autre territoire» désignent une personne résidant en Finlande ou au Canada, suivant le contexte;

- h) l'expression «entreprise finlandaise» désigne une entreprise exploitée par une personne résidant en Finlande et l'expression «entreprise canadienne» désigne une entreprise exploitée par une personne résidant au Canada;
- i) les expressions «entreprise de l'un des territoires» et «entreprise de l'autre territoire» désignent une entreprise finlandaise ou une entreprise canadienne, suivant le contexte;
- j) l'expression «établissement stable», lorsqu'elle est appliquée à une entreprise de l'un des territoires, désigne une succursale, un bureau, une fabrique ou tout autre centre d'affaires fixe, une mine, une carrière ou tout autre lieu où se trouvent des ressources naturelles exploitables. L'emploi d'un équipement ou d'un outillage substantiel dans l'un des territoires à quelque époque d'une année d'imposition, par une entreprise de l'autre territoire, constitue un établissement stable de cette entreprise dans le premier des territoires pour ladite année d'imposition. Cette expression ne comprend pas une agence, à moins que l'agent ne soit investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise en question et qu'il n'exerce habituellement ce pouvoir, ou qu'il n'exécute ordinairement des commandes pour le compte de cette entreprise grâce à un stock de marchandises dont il dispose. A ce point de vue:
- (i) une entreprise de l'un des territoires ne sera pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle effectue des transactions dans cet autre territoire par l'entremise d'un courtier ou commissionnaire général autorisé, agissant à ce titre dans le cours ordinaire de ses affaires;
 - (ii) le fait qu'une entreprise de l'un des territoires possède dans l'autre territoire un centre d'affaires fixe ayant pour seul but l'achat de produits ou de marchandises ne suffira pas à faire assimiler ce centre d'affaires fixe à un établissement stable de l'entreprise;
 - (iii) le fait qu'une compagnie dont le siège se trouve dans l'un des territoires ait une filiale résidant dans l'autre territoire ou exerçant une activité commerciale ou industrielle dans cet autre territoire (soit par un établissement stable, soit d'une autre manière) ne suffira pas à faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la compagnie mère;
- k) l'expression «pension» désigne des paiements périodiques faits en considération de services rendus;
- l) l'expression «rente» désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer ces paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent;
- m) l'expression «autorités compétentes» désigne, dans le cas de la Finlande, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé et, dans le cas du Canada, le Ministre du Revenu national ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des États contractants, tout terme ou expression n'ayant pas fait l'objet d'une autre définition aura, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué dans la législation fiscale de cet État contractant.

Article III.

1. Les bénéfices industriels et commerciaux d'une entreprise finlandaise ne seront soumis à l'impôt canadien que si l'entreprise exerce une activité industrielle ou commerciale au Canada par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce pays. En l'occurrence, lesdits bénéfices pourront être soumis à l'impôt par le Canada, mais seulement dans la mesure où ils proviennent de cet établissement stable.

2. Les bénéfices industriels et commerciaux d'une entreprise canadienne ne seront soumis à l'impôt finlandais que si l'entreprise exerce une activité industrielle ou commerciale en Finlande par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce pays. En l'occurrence, lesdits bénéfices pourront être soumis à l'impôt par la Finlande, mais seulement dans la mesure où ils proviennent de cet établissement stable.

3. Si une entreprise de l'un des territoires exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre territoire, il sera attribué audit établissement stable les bénéfices industriels et commerciaux qu'il pourrait raisonnablement produire dans cet autre territoire s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou comparables et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont relève ledit établissement stable.

4. Aucune part des bénéfices réalisés par une entreprise de l'un des territoires ne sera attribuée à un établissement stable situé dans l'autre territoire pour le seul motif qu'un achat de produits ou de marchandises a été effectué par l'entreprise dans les limites de cet autre territoire.

5. Si une société dont le siège se trouve dans l'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, cet autre territoire ne soumettra à aucune forme d'imposition les dividendes distribués par la société à des personnes ne résidant pas dans cet autre territoire, ni n'assujétira les bénéfices non répartis de la société à une charge analogue à un impôt sur de tels bénéfices, pour la raison que ces dividendes ou bénéfices non répartis représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus provenant desdites sources.

6. Les paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne seront pas censés empêcher l'un des États contractants de lever un impôt, sur le revenu,—dividendes, intérêts, droit de location ou redevances, y compris les droits de location et redevances afférents aux films cinématographiques,—tiré de sources situées dans son territoire par un résident du territoire de l'autre État contractant.

Article IV.

Si

- a) une entreprise de l'un des territoires participe directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou si
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire, et si,
- c) en l'un ou l'autre cas, sont établies ou imposées, dans les relations commerciales ou financières des deux entreprises, des conditions qui diffèrent de celles qui existeraient entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui seraient normalement revenus à l'une des deux entreprises, mais qui du fait de ces conditions ne lui sont pas revenus, pourront être ajoutés aux bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V.

Nonobstant les dispositions des articles III et IV, les bénéfiques qu'une personne résidant dans l'un des territoires tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs seront exonérés de l'impôt dans l'autre territoire.

Article VI.

1. Le taux de l'impôt canadien sur les dividendes, intérêts, droits de location ou redevances tirés de sources situées au Canada par un résident de la Finlande ne dépassera pas 15 p. 100, à moins que ce revenu ne provienne d'un établissement stable exploité au Canada par ce même résident de la Finlande.

2. Nonobstant le paragraphe 1^{er}, l'impôt canadien sur les dividendes versés à une société résidant en Finlande par une société résidant au Canada et dont plus de 50 p. 100 des actions conférant en toutes circonstances le plein droit de vote appartiennent à la première société, n'excédera pas 5 p. 100.

3. Le taux de l'impôt finlandais sur les dividendes, intérêts, droits de location ou redevances tirés de sources situées en Finlande par un résident du Canada ne dépassera pas 15 p. 100, à moins que ce revenu ne provienne d'un établissement stable exploité en Finlande par le même résident du Canada.

4. Nonobstant le paragraphe 3, l'impôt finlandais sur les dividendes versés à une société résidant au Canada par une société résidant en Finlande et dont plus de 50 p. 100 des actions conférant en toutes circonstances le plein droit de vote appartiennent à la première société, n'excédera pas 5 p. 100.

Article VII.

Les droits d'auteur et autres paiements analogues versés en contre-partie de la production ou de la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances ou des droits de location afférents aux films cinématographiques), et tirés de sources situées dans l'un des territoires par une personne résidant dans l'autre territoire, seront exonérés de l'impôt dans le premier territoire.

Article VIII.

1. La rémunération (autre que les pensions) versée par le Gouvernement de la Finlande, toute subdivision politique de ce pays ou toute institution gouvernementale dans ce pays, à une personne physique, pour des services rendus à ce Gouvernement, cette subdivision ou institution, dans l'exercice de fonctions publiques, est exonérée de l'impôt canadien si ladite personne ne réside pas ordinairement au Canada ou ne réside au Canada qu'afin de rendre lesdits services.

2. La rémunération (autre que les pensions) versée par le Gouvernement du Canada ou de quelque province du Canada, ou toute institution gouvernementale au Canada, à une personne physique, pour des services rendus à ce gouvernement ou cette institution dans l'exercice de fonctions publiques, est exonérée de l'impôt finlandais si ladite personne n'est pas un résident de Finlande ou n'est un résident de Finlande qu'afin de rendre lesdits services.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux paiements qui portent sur des services rendus à l'égard d'un commerce ou d'affaires exercés par un Gouvernement, toute subdivision politique ou institution gouvernementale.

Article IX.

1. Un résident de Finlande sera exonéré de l'impôt canadien sur les rémunérations reçues pour des services personnels (y compris les services professionnels) rendus au Canada au cours de l'année d'imposition si la durée du séjour ou des séjours de cette personne au Canada, au cours de cette année, ne dépasse pas au total 183 jours, et si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie:

- a) si lesdites rémunérations ont été reçues pour de tels services personnels rendus pour un résident de la Finlande ou en son nom, ou
- b) si les rémunérations reçues pour lesdits services personnels n'excèdent pas \$3,000.

2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article s'appliqueront, *mutatis mutandis*, aux personnes résidant au Canada à l'égard des rémunérations reçues pour des services personnels rendus en Finlande.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux rémunérations des artistes du spectacle, tels que les musiciens, les artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, les athlètes professionnels ni à celles des organisateurs de spectacles.

Article X.

1. Toute pension ou rente tirée de sources situées au Canada par une personne physique résidant en Finlande sera exonérée de l'impôt canadien.

2. Toute pension ou rente tirée de sources situées en Finlande par une personne physique résidant au Canada sera exonérée de l'impôt finlandais.

Article XI.

Un professeur ou instituteur qui visite temporairement l'un des territoires en vue d'enseigner, pendant une période d'au plus deux ans, à une université, un collège, une école ou autre institution d'enseignement dans ce territoire, et qui était un résident de l'autre territoire immédiatement avant sa nomination, sera exonéré de l'impôt sur sa rémunération, pour cet enseignement durant ladite période, par le territoire qu'il visite.

Article XII.

Un étudiant ou apprenti commerçant de l'un des territoires qui consacre tout son temps à acquérir une instruction et une formation dans l'autre territoire sera exonéré de l'impôt dans cet autre territoire sur les paiements à lui faits pour sa subsistance, son éducation ou sa formation, par les personnes dans le territoire en premier lieu mentionné ou par une subdivision politique ou gouvernementale dudit territoire ou par une organisation intergouvernementale.

Article XIII.

1. La Finlande consent à déduire, de l'impôt finlandais applicable à un revenu quelconque tiré de sources situées dans les limites du Canada et assujéti à l'impôt finlandais, le montant de l'impôt canadien exigible à l'égard de ce revenu, à condition que la déduction ne dépasse pas la proportion de l'impôt finlandais que le revenu tiré du Canada et soumis à l'impôt finlandais et canadien représente par rapport au revenu total assujéti à l'impôt finlandais.

2. Le Canada consent à déduire, de l'impôt canadien applicable à un revenu quelconque tiré de sources situées dans les limites de la Finlande et assujéti à l'impôt canadien, le montant de l'impôt finlandais exigible à l'égard de ce

revenu, à condition que la déduction ne dépasse pas la proportion de l'impôt canadien que le revenu tiré de la Finlande et soumis à l'impôt canadien et finlandais représente par rapport au revenu total assujéti à l'impôt canadien.

3. Aux fins du présent article, les rémunérations ou bénéfices relatifs à des services personnels (y compris les services professionnels) rendus dans l'un des territoires seront considérés comme des revenus ayant leur source sur ce territoire, et les services qu'une personne physique a rendus exclusivement ou principalement sur des navires ou des aéronefs exploités par une personne résidant dans l'un des territoires seront considérés comme ayant été rendus dans ce territoire.

Article XIV.

Un résident de l'un des territoires qui n'exploite pas de commerce ou entreprise dans l'autre territoire au moyen d'un établissement stable y situé sera exonéré, dans cet autre territoire, de tout impôt sur les gains provenant de la vente, du transfert ou de l'échange de valeurs immobilisées.

Article XV.

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront, sur demande, les renseignements nécessaires pour assurer la mise en vigueur des dispositions de la présente Convention, ou pour appliquer les dispositions statutaires visant la fraude fiscale relativement aux impôts visés par la présente Convention.

2. Les renseignements ainsi échangés conserveront un caractère secret et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des impôts.

3. Les dispositions du présent article ne seront en aucun cas censées enjoindre à l'un des États contractants de dévoiler à l'autre État contractant des renseignements autres que ceux qu'il peut obtenir dans le cadre de sa législation fiscale ou des renseignements qu'il ne peut fournir sans dévoiler des secrets industriels et commerciaux se rapportant à des procédés ou des méthodes, ou des secrets professionnels.

4. Les présentes dispositions ne seront pas censées imposer à un État contractant une mesure administrative contraire à ses règlements ou pratiques.

Article XVI.

1. Tout contribuable démontrant que des mesures prises par les autorités fiscales des deux États contractants ont donné lieu à une double imposition du point de vue des impôts visés par la présente Convention pourra faire réclamation auprès de l'État où réside. Si la réclamation est confirmée, les autorités compétentes dudit État contractant pourront s'entendre avec les autorités compétentes de l'autre État contractant pour éviter de façon équitable la double imposition.

2. Il sera également loisible aux autorités compétentes des États contractants de s'entendre pour éviter la double imposition dans le cas où une personne a une double résidence.

Article XVII.

Un État contractant ne devra pas lever des impôts plus onéreux à l'égard des citoyens de l'autre État contractant que ceux auxquels il assujettit ses propres ressortissants dans les mêmes conditions.

*Article XVIII.*

1. Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme restreignant ou modifiant, de quelque manière que ce soit, le droit des fonctionnaires diplomatiques ou consulaires à des exonérations autres ou plus larges que celles dont ils bénéficient actuellement ou qui pourront leur être accordées à l'avenir.

2. Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme restreignant de quelque manière que ce soit les exemptions, déductions, crédits ou autres réductions accordées par les lois de l'un des États contractants, en vue de la détermination de l'impôt perçu par cet État contractant.

3. Si quelque difficulté ou doute survient au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention, les autorités compétentes des États contractants peuvent trancher la question au moyen d'une entente.

Article XIX.

1. Les autorités compétentes des États contractants peuvent édicter les règlements nécessaires à l'interprétation et à la mise en vigueur des dispositions de la présente Convention.

2. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles afin d'appliquer les dispositions de la présente Convention.

Article XX.

1. La présente Convention est rédigée en anglais et en finlandais, les deux textes faisant également foi.

2. La présente Convention devra être ratifiée et les instruments de ratification devront être échangés à Helsinki le plus tôt possible.

3. La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et, dès lors, elle produira son effet relativement aux impôts pour les années d'imposition commençant le ou après le premier janvier de l'année civile précédant celle où les instruments de ratification ont été échangés.

Article XXI.

La présente Convention restera en vigueur pendant une durée indéterminée, mais chacun des États contractants pourra, au plus tard le 30 juin de toute année civile suivant l'année civile au cours de laquelle aura eu lieu l'échange des instruments de ratification, donner à l'autre État contractant un avis de dénonciation; dans ce cas, la présente Convention cessera de porter ses effets relativement aux impôts pour les années d'imposition commençant le ou après le premier janvier de l'année civile suivant celle où l'avis est signifié.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé la présente Convention.

FAIT à Ottawa, en double exemplaire, ce vingt-huitième jour de mars 1959.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA:

(Sceau)

Donald M. Fleming

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE:

(Sceau)

Sigurd von Nemers